



## UvA-DARE (Digital Academic Repository)

### Incorporación de términos metalingüísticos no occidentales en las gramáticas misioneras españolas y portuguesas (siglos XVI-XVIII)

Zwartjes, O.

**Publication date**

2010

**Document Version**

Final published version

**Published in**

Lingüística e hispanismo

[Link to publication](#)

**Citation for published version (APA):**

Zwartjes, O. (2010). Incorporación de términos metalingüísticos no occidentales en las gramáticas misioneras españolas y portuguesas (siglos XVI-XVIII). In J. Sueira Justel, M. Cuevas Alonso, V. Dacosta Cea, & M. R. Pérez (Eds.), *Lingüística e hispanismo* (pp. 67-92). (Colección thema; No. 2). Axac.

**General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

**Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Joaquín SUEIRO JUSTEL, Miguel CUEVAS ALONSO,  
Vanessa DACOSTA CEA, María Rosa PÉREZ  
(eds.):

## LINGÜÍSTICA E HISPANISMO

Joaquín Sueiro Justel, Miguel Cuevas Alonso, Vanessa Dacosta Cea & María Rosa Pérez (eds.):  
*Lingüística e Hispanismo*  
Lugo: Axac, 2010

Depósito Legal: LU-16-2010  
ISBN: 978-84-92658-06-0

© Editorial Axac  
© Joaquín Sueiro Justel, Miguel Cuevas Alonso, Vanessa Dacosta Cea, María Rosa Pérez  
© Los autores

Ilustración de la cubierta: © 2010 Juan L. Mira, [www.juanlmira.com](http://www.juanlmira.com)

Imprime: Grafic-Lugo, S. L.

Edita: Editorial Axac, c/ García Abad, 13, 2º, E-27004 Lugo  
[www.editorialaxac.com](http://www.editorialaxac.com), [editorialaxac@hotmail.com](mailto:editorialaxac@hotmail.com)

Este libro no podrá ser reproducido, ni total ni parcialmente, sin permiso previo del editor.  
Quedan reservados todos los derechos.

Printed in Spain

COLECCIÓN *THEMA*

N.º 2

Joaquín SUEIRO JUSTEL, Miguel CUEVAS ALONSO,  
Vanessa DACOSTA CEA, María Rosa PÉREZ  
(eds.):

## LINGÜÍSTICA E HISPANISMO

*Axac*



# Incorporación de términos metalingüísticos no occidentales en las gramáticas misioneras españolas y portuguesas (siglos XVI-XVIII)<sup>1</sup>

Otto ZWARTJES  
Universiteit van Amsterdam  
NIAS, Wassenaar

## 1. INTRODUCCIÓN

En el mundo existen varias tradiciones gramaticales. Generalmente, existe una simetría entre la lengua descrita y el metalenguaje utilizado. El mismo modelo fue también aplicado para describir lenguas diferentes de la lengua descriptor. Así, por ejemplo, el modelo gramatical y lexicográfico árabe fue apriorísticamente desarrollado para describir el árabe, pero el mismo metalenguaje se usó para la descripción del hebreo, del turco, del persa, etc. Se enseñaron los caracteres chinos fuera del ámbito del habla china, en las regiones de China donde se hablaban otras lenguas, y también fuera de China, en Corea, Japón y Vietnam. En la India se ha desarrollado una tradición gramatical para los estudios del sánscrito que se extendió a otras regiones donde se hablaban otros idiomas. En Grecia se desarrolló una tradición gramatical que empezó, sobre todo, con la obra de Dionisio de Tracia (170-90 a.C.), y este modelo fue adaptado por los Romanos para describir el latín. La consecuencia era que de esta manera surgieron varias asimetrías entre la terminología desarrollada para describir el griego y las realidades del latín, que eran, en no pocos lugares del paradigma, diferentes. Faltaban, por ejemplo, los modos de optativo, el número dual, el artículo definido, la voz media, mientras que tuvieron que inventarse nuevos términos como el *supinum* o el *gerundivum*. Fueron sobre todo las gramáticas latinas de Donato (h. 350 d. C.), Prisciano (h. 500) y otros gramáticos las que, sirvieron como modelo para Antonio de Nebrija (h. 1444-1522) y Manuel Álvares (1526-1583) Las dos últimas (o algunas de sus reediciones) a su vez, sirvieron como modelo descriptivo para una gran cantidad de lenguas en todos los continentes. El modelo se aplicó a realidades lingüísticas totalmente diferentes y causó aun varias asimetrías e incongruencias entre el «filtro» del modelo y los hechos lingüísticos mismos.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Quisiera agradecerle a Joaquín Sueiro Justel por haberme invitado a participar en el III Congreso en Vigo y por sus cuidadosas revisiones del presente trabajo.

<sup>2</sup> Es difícil para un hablante de una lengua indoeuropea abandonar totalmente los conceptos grecolatinos en las descripciones de lenguas tipológicamente divergentes. La lingüística moderna sigue siendo el producto de la tradición «eurocentrista» y gran parte de los términos «tradicionales» siguen usándose. Imaginemos, por ejemplo, qué metalenguaje usaría un vietnamita si compusiera una gramática del náhuatl escrita en su

En este artículo se intenta dar una respuesta a las preguntas siguientes: ¿Han tenido los misioneros ciertos conocimientos de las tradiciones gramaticales «locales»? y si este fue el caso, ¿se han aprovechado de estos conocimientos en sus descripciones lingüísticas? Si comparamos las descripciones de lenguas indígenas de los portugueses y de los españoles, podemos decir que ambas empresas se realizaron tanto en América como en Asia. Hay sólo una gramática impresa de una lengua africana escrita en portugués —la lengua de Angola, o quimbundo— destinada a los esclavos africanos en Brasil. En Asia tanto los portugueses como los españoles codificaron lenguas asiáticas, los portugueses sobre todo en la India y el Japón, mientras que los españoles estudiaron lenguas de las islas Filipinas y Marianas, pero, además de esto, sus esfuerzos se extendieron también al estudio de lenguas fuera de sus colonias: del chino y del japonés. La cantidad de gramáticas y diccionarios impresos de la tradición portuguesa es menos alta, comparada con las obras impresas conservadas de lenguas amerindias compuestas en la tradición española, pero la tradición portuguesa se distingue de la española en varios aspectos. Las primeras descripciones del japonés y de algunas lenguas de la India constituyeron casi exclusivamente una empresa portuguesa, y el papel de misioneros portugueses (o misioneros de otras naciones que compusieron sus obras en portugués) en la codificación del vietnamita, del tamil, del konkani y del chino fue crucial durante la primera etapa de la misión. Otra diferencia entre las dos tradiciones, la española y la portuguesa, es que la última produjo, principalmente en Ámsterdam y en Hamburgo, una gran cantidad de gramáticas de la lengua hebrea compuestas en portugués, hebreo o en latín, todas compuestas por judíos expulsados de la Península Ibérica, como por ejemplo las obras de Selomoh de Oliveyra (1633-1708), Mosseh Rephael Aguilar (fl. 1661), Selomoh Jehuda Leão Templo (murió hacia 1733) y Moseh Gidhon Abudiente (nacido en Lisboa; vivió en Ámsterdam en 1624 aproximadamente y murió en Hamburgo en 1688) y, desde luego, Benedictus de Spinoza (1632-1677). Se sabe que las gramáticas del hebreo compuestas por cristianos han tenido un gran impacto directo o indirecto en casi todos los continentes, por la innovación de introducir los términos *raíz*, *afijo*, *prefijo*, *sufijo*, *letras sustanciales* o *radicales* y las *accidentales*. Es conocido que Johannes Reuchlin (1455-1522) cita de ambas tradiciones gramaticales, la hebrea y la latina. Encontramos en su *De rudimentis hebraicis* (1506) tanto el nombre de Prisciano como el del «Rabbi David» (i.e. Qimḥi) [LAW 2003: 247-248]. Hasta hoy, no se han estudiado todavía satisfactoriamente las posibles fuentes de inspiración de estas gramáticas de los judíos sefarditas. No se duda de que conocieran su propia tradición gramatical, pero no se ha estudiado todavía la presencia de elementos de la tradición latina.

Aunque en las últimas décadas se dedica cada vez más atención a las obras lingüísticas de los misioneros, existen todavía muy pocos estudios o monografías sobre las aportaciones de los misioneros en general en una región específica, así como de la tradición misionera de una cierta orden religiosa. Hasta la actualidad, sólo existen algunas monografías dedicadas al estudio de las lenguas no indoeuropeas en Nueva Francia [HANZELI 1969] o Filipinas [SUEIRO JUSTEL 2002a, 2002b, 2003], las gramáticas españolas del chino de la

tradición dominicana [BREITENBACH 2004a, 2004b] y las descripciones de las lenguas indígenas de África del Sur [GILMOUR 2006]. La monografía de SUÁREZ ROCA [1992] es sin duda un estudio pionero que se dedica a la tradición española. En la última década se han publicado varios volúmenes sobre la lingüística misionera [ZIMMERMANN 1997, ZWARTJES & HOVDHAUGEN 2004, ZWARTJES & ALTMAN 2005, ZWARTJES, JAMES & RIDRUEJO 2007, ZWARTJES, ARZÁPALO MARÍN, SMITH-STARK, 2009, FONSECA 2006]. Sin embargo, en estos trabajos casi no se ha prestado atención al estudio y a la enseñanza de las lenguas no indoeuropeas fuera de las colonias portuguesas y españolas, mientras que se trata de una vasta colección de gramáticas y diccionarios, casi todos escritos en latín (por ejemplo las descripciones del armenio, etíope (ge'ez), kikongo (lengua Africana de la familia bantú), geórgico, persa, arameo, albanés, etc., casi todos publicados bajo la égida de la Sagrada Congregación de Propaganda Fide). Es aún menos conocido entre los historiadores de la lingüística de tradición hispánica el hecho de que existan gramáticas y diccionarios del griego chipriota [FUENTES 1775] y de varias lenguas del Oriente Medio compuestos en español, por ejemplo la gramática del turco otomano [ROMERO 1799] y del árabe de Damasco [GONZÁLEZ h. 1705].

En este artículo se describen y analizan las gramáticas misioneras, compuestas en español y portugués, de lenguas asiáticas. Se ha demostrado en investigaciones recientes que el estudio del hebreo abrió nuevos horizontes con respecto a los análisis morfológicos tipológicos de las lenguas que hasta la época nunca antes habían sido estudiadas. En la mayoría de los casos no podemos negar la omnipresencia del modelo grecolatino, pero también está demostrado que los misioneros iban refinándolo, ampliándolo y adaptándolo a las nuevas circunstancias de manera que abundan ejemplos de análisis que van «más allá de los moldes grecolatinos» [ESPARZA TORRES 2007: 23]. El papel de otras tradiciones gramaticales «ajenas» en las gramáticas y diccionarios misioneros no se ha estudiado de manera sistemática al nivel suprarregional. En este estudio se estudiará la presencia de términos metalingüísticos prestados de tradiciones gramaticales no occidentales, sobre todo la árabe y japonesa, y además se comentan algunas posibles reminiscencias de las obras misioneras de la tradición sánscrita y tamil. Con todos estos resultados queremos demostrar que los misioneros no trabajaban siempre acríticamente, siguiendo el modelo grecolatino tradicional, sino que su total inmersión en las culturas asiáticas tuvo como consecuencia el aprendizaje de diferentes religiones, costumbres y sus tradiciones gramaticales. El objetivo mayor que justificó el estudio del «otro» fue la refutación de las prácticas de idolatría y la imposición de la religión cristiana. En el modelo lingüístico-descriptivo ocurre algo semejante. No hay ninguna duda de que los misioneros prefirieran su propio modelo y que impusieran esto a las realidades de las lenguas que estudiaban. Sin embargo, hay una diferencia significativa. Aunque es verdad que son omnipresentes los paradigmas tradicionales grecolatinos, algunos misioneros incluyeron elementos de las tradiciones «locales», que se presentan aquí en estudio para poner de manifiesto sus actitudes frente a la enseñanza y el estudio de las lenguas del «otro». Se demostrará que su actitud a menudo es más abierta y menos «eurocéntrica» que lo que muchos estudiosos sostienen. En las últimas décadas se ha ido corroborando esta actitud positiva de los misioneros frente a las lenguas indígenas y asiáticas que

consideraron con frecuencia lenguas «elegantes» y a veces las valoraron como lenguas más ricas, más copiosas, que las lenguas sagradas, el hebreo, el griego y el latín.

El empleo del modelo latino no era discutible para los misioneros. Cuando se aplica un método, nunca eligieron un modelo «local» ajeno en su totalidad, pero siempre impusieron el modelo latino. No encontramos nunca fuentes que nos enseñen que el modelo gramatical descriptivo «local» sea más elegante o más eficaz, pero es sorprendente que no haya pocas gramáticas u obras que beban de las fuentes gramaticales y lexicográficas locales.

En primer lugar se investigará qué términos «ajenos» fueron incorporados a su sistema, extendiéndolo y enriqueciéndolo, y en segundo lugar se intentará dar una respuesta a la pregunta de por qué introdujeron estos elementos «ajenos». ¿Lo hicieron para escapar el proceso de exo-gramatización?, o en otras palabras, ¿prefirieron usar términos metalingüísticos «ajenos» porque serían conscientes de las incongruencias o asimetrías que surgen cuando sólo se aplica el modelo latino más rigurosamente? ¿o esta terminología metalingüística es perfectamente sustituible por términos latinos tradicionales? y si este era el caso, ¿por qué introdujeron estos términos «exóticos»? ¿lo hicieron sólo por causas didácticas o tal vez para mostrar su erudición?

## 2. ÁRABE

En este párrafo damos un resumen de la terminología árabe que se usa en las gramáticas y diccionarios del árabe compuestos en dos épocas diferentes. La primera fuente es del autor Pedro de Alcalá, que compuso su obra en la primera década del siglo XVI, es decir, la primera gramática misionera impresa escrita en español. La política del «alfaquí mayor de los cristianos», el primer obispo Hernando de Talavera de la orden de San Jerónimo, antes de la polarización que surgió al estallar la rebelión de las Alpujarras y la política del Cardenal Cisneros, se caracteriza como una política de conversión voluntaria. En José de Sigüenza (1544-1606) [cf. MármoI Carvajal h. 1520-1600] leemos lo siguiente:

[Talavera] Buscó por todas partes clérigos y religiosos que tuviessen noticia de la lengua Arabiga, para que en ella les predicassen y enseñassen, pues ohian en ella de mejor gana la doctrina Christiana. Procuró que muchos clérigos la aprendiessen, y que huviessen lecion ordinaria della en su casa; y para que los clérigos, curas y sacristanes del Arçobispado tuviessen noticia della, porque tratauan con esta gente de contino, mandó hazer arte y diccionario Arabigo, declarando en lengua y letra Castellana; imprimiose lo vno y lo otro a su costa, y repartio por todo el Arçobispado a sus clérigos, y el dezia muchas vezes que diera vn ojo de su cara de buena gana por saber bien esta lengua (Procurò trabajar en ella lo que pudo, sino que las lenguas se pegan mal en la vejez), por predicarles y hablarles en ella. [SIGÜENZA 1909[1600]: 306, cf. MÁRMOL CARVAJAL 1991[1600 & 1852]:I, 58r.]

Pedro de Alcalá (h. 1455- ?), de la orden de San Jerónimo, fue confesor de Talavera y compuso una gramática y su *Vocabulista*, un diccionario castellano-árabe vulgar granadino, transcrito en letras romances. El autor recoge las entradas del diccionario de Antonio de Nebrija (Lebrija), aunque «suprimiendo algunos poco usuales o de difícil traducción al árabe, y añadiendo algunos otros» [PEZZI 1989: 13]. Según afirma CORRIENTE [1988: II],

Alcalá tuvo «escasa formación lingüística general y un reducido conocimiento de la lengua árabe», pero es innegable la importancia de esta obra para la dialectología árabe.

Luego se investigará la presencia de la terminología árabe en las gramáticas y diccionarios de los franciscanos españoles, que enseñaron esta lengua tanto en España, como en el colegio trilingüe de Sevilla, como en el Oriente Medio, principalmente en el seminario de Damasco durante las dos primeras décadas del siglo XVIII, pero también en Ramlah y Jerusalén [LOURIDO DÍAZ 2006].

### 2.1. La terminología árabe en la obra de Pedro de Alcalá

Ya existe un estudio sobre la incorporación de la terminología gramatical árabe en la obra de Pedro de Alcalá. COWAN [1981: 359] enumera en total 18 términos en su estudio. En primer lugar figuran los términos árabes para los casos. Alcalá reconoce sólo una derivación para el nombre, porque según él, los nombres son invariables (ALCALÁ 1505: c. 11, n.º 10). El nombre tiene seis casos, y siguiendo la tabla de Cowan son:

| Alcalá                                  | Traducción        | Término clásico |
|---|-------------------|-----------------|
| <i>mubtedĕ</i><br>«sujeto»              | <i>nominatiuo</i> | <i>mubtada'</i> |
| <i>mudĕf</i><br>«genitivo»              | <i>genitiuo</i>   | <i>muĕĕf</i>    |
| <i>maxrĕr</i><br>«dativo»               | <i>datiuo</i>     | <i>majrĕr</i>   |
| <i>mafĕ ĕl</i> <sup>3</sup><br>«objeto» | <i>acusatiuo</i>  | <i>mafĕl</i>    |
| <i>munĕde</i><br>«vocativo»             | <i>vocatiuo</i>   | <i>munĕĕ</i>    |
| <i>ĕarf</i><br>«adverbio»               | <i>ablatiuo</i>   | <i>zarf</i>     |

Como puso de manifiesto Cowan:

they are not true cases in either the Arabic or the Latin sense of being an inflection added to a noun, a fact that Alcalá was quite aware of, but are regarded by him in the same way as the cases of modern theoreticians of case grammar regard the syntactic positions in an utterance. Such positions are not expressed by inflections, since colloquial Arabic has none, but through *al dĕnes* or *conocimientos*. The markers of the equivalents of these Latin cases are in fact combinations of prepositions and particles and the definite article (*il*, *maal*, *lal*, etc.) [COWAN 1981: 359]<sup>4</sup>.

Luego, Cowan enumera los préstamos árabes *ĕamir* («conocimiento»<sup>5</sup>; árabe clásico *ĕamĕr* = 'pronombre conjunto'), *temiz* (árabe clásico *tamyĕz* 'acusativo de para espe-

<sup>3</sup> En el texto original, una pequeño *hamza* se ha puesto encima de la vocal. Representa aquí la letra ĕ.

<sup>4</sup> Véanse también los artículos ZWARTJES [1993 y 1994].

car’),<sup>6</sup> *amr* («imperativo»; árabe clásico ‘*amr* ‘imperativo’), *xucla* («señal»; árabe clásico *šakl(a)* ‘signo ortográfico’):<sup>7</sup>

Es otrosi de notar, que los Arauigos non tienen letras vocales como los Latinos, mas tienen en lugar dellas ciertas señales, que ellos dizen xúclas, con las cuales y con todos los caracteres suso dichos leen y escriuen lo necessario. [ALCALÁ 1505[1883]: 4].

Es hasta hoy en día desconocida la fuente de inspiración de los términos mnemónicos para las vocales, con y sin las formas con «nunatio» (*tanwīn*), la forma que corresponde con el uso de artículos indefinidos en español.

|          |                    |    |
|----------|--------------------|----|
| minibē   | fathā              | a  |
| minibī   | kasra              | i  |
| minibū   | ḍamma              | u  |
| minenbēn | fathātān           | an |
| mininbīn | kasratān           | in |
| minunbūn | ḍammatān           | un |
| minēb    | sukūn <sup>8</sup> | ∅  |

Los términos restantes son *alif cequin* (*‘alif sākin* «alif quiescente»), y en el arte encontramos el término *iarāb*, del árabe clásico *‘irāb*, un término que se usa en la tradición gramatical árabe para el uso de las vocales «sintácticas», es decir las que representan la inflexión, tanto para las declinaciones de los nombres como para las conjugaciones de los verbos (para las vocales finales se usan los términos *raf* para la /u/ del caso nominativo, *jarr* para la vocal /i/ del genitivo, *našb* para la /a/ del acusativo. Las mismas vocales, salvo la *jarr*, aparecen en la desinencia de los verbos, pero esta categoría tiene también la vocal cero /∅/, que se llama *jazm* (la forma apocopada), que no existe en el sistema nominal. Las mismas vocales tienen otra nomenclatura si no se usan por razones morfosintácticas, y por eso pueden considerarse vocales semánticas. Los gramáticos árabes las denominan *fath* (/a/), *kasr* (/i/), *ḍamm* (/u/) y *waqf* (/∅/) [VERSTEEGH 1997: 36]. Según puso de relieve Cowan, Alcalá traduce el término *iarāb* en el prólogo del *Vocabulista* [1971[1505b]: 72] como «oración de gramática» y no usa este término en su discusión gramatical [1981: 361]. Sin embargo, lo que no menciona Cowan es que Alcalá da más significados de este término en su diccionario, donde encontramos la misma palabra, aunque con romanización diferente, *ya ḥāb*<sup>9</sup>, que se traduce como «oración de gramática» [1971[1505b]: 330]. Dado que las vocales desinenciales generalmente se omiten en el dialecto hablado del árabe coloquial, tenemos que interpretar la traducción «oración de gramática» como «oración gramaticalmente correcta». Es bastante excepcional que se escriban las vocales breves en la escritura árabe, pero en la lectura del árabe clásico se pronuncian estas vocales desinenciales. Con «oración de gramática» quería decir «oración pronunciada correctamente según las reglas

de la pronunciación del árabe clásico (*fushā*), sin la omisión de las vocales de inflexión *‘rāb*». En otro lugar de su *Vocabulista* [1971[1505b]: 190] aparece el mismo término, vez con romanización diferente, *a ḥrāb*, como traducción de la entrada «declinación de labras», que no carece de significado, porque, obviamente, Alcalá prefiere hablar de «labras» (es decir, «nombres» + «verbos») en vez de de «declinación de nombres». Además de todo esto, Alcalá traduce en otro lugar del *Vocabulista* [1971[1505b]: 154] la entrada «construcción» con el mismo término *ya ḥrāb*.<sup>10</sup> En español, *construcción* representa la romanización del latino *constructio*, que a su vez es la traducción del griego *syntaxis*. Cowan tampoco menciona que ALCALÁ [1971[1505b]: 152] incluye una entrada para «conjugación de verbo», que traduce con el término *taṣrīf*. Los gramáticos de la tradición árabe usan el término clásico *taṣrīf* para «morfología», que incluye las terminaciones vocálicas de los nombres y los verbos, es decir la flexión en general, y también se usa para los procesos morfológicos de derivación. Otros términos lingüísticos que encontramos en el *Vocabulista* es *naḥw* [1971[1505b]: 263], en la romanización de Alcalá, escrito como *nāhu* y también aparece la traducción *lahḥāni*, que es la traducción de la entrada «gramático malo» *Lahḥana* con segunda letra radical geminada significa entre otras cosas ‘entonar un cántico’, ‘salmodiar’ y ‘musicalizar’, pero sin geminación significa ‘hablar árabe mal’, y *laḥḥān* designa ‘el que comete errores gramaticales’, por ejemplo el que no pronuncia las vocales de inflexión *‘rāb* (sin flexión), y en el sentido más amplio significa ‘el que habla en lengua incorrecta, coloquial o vulgar’. Estos ejemplos ponen de manifiesto que Alcalá tenía «ciertos conocimientos» de algunos términos de la tradición gramatical árabe, pero los últimos fueron incorporados en el arte como metalenguaje en el contexto español.

Resumiendo, Cowan afirma que en muchos casos Pedro de Alcalá pudo sustituir fácilmente los términos árabes de los casos por sus equivalencias latinas o españolas. No entiende muy bien por qué usa el término *amr* para el «imperativo» porque no se corresponde con realidades diferentes. La traducción del término árabe *ḍamīr* fue más compleja, dado que la gramática tradicional greco-latina todavía no había desarrollado un modelo adecuado para la descripción de pronombres personales enclíticos o afijados. Todavía era disponible la terminología que desarrolló Reuchlin para su gramática del hebreo, una obra de Alcalá apareció casi simultáneamente, pero se escribió unos años antes). La incorporación del término *alif cequin* (*‘alif sākin* «alif quiescente») en el metalenguaje se justificó perfectamente, porque representa, entre otras cosas, un fenómeno que difícilmente se puede traducir al latín o al español (sobre todo para el *‘alif* ocioso que sigue a la letra *wāw* en ciertas formas verbales [COWAN 1981: 361]. Por un lado, Alcalá enriqueció el modelo gramatical latino, mientras que por otro lado difícilmente se puede justificar la incorporación de algunos préstamos que tienen sus equivalencias exactas en español.

## 2.2. La tradición franciscana

Entre las gramáticas publicadas en Roma en el siglo XVII bajo los auspicios de la *Cra Congregatio de Propaganda Fide* se encuentran no pocas gramáticas del árabe. Algunas de éstas, sobre todo las de Philippo Guadagnoli y Antonio ab Aquila, tienen una ter-

<sup>10</sup> CAÑES también usa el término como traducción de «construcción» [1775: 98].

<sup>6</sup> Alcalá traduce *temi Yç* también como «conocimiento» en su diccionario [CORRIENTE 1988: 197].

<sup>7</sup> La traducción de la palabra *aâléma* en el diccionario es «(signo por) señal» [CORRIENTE 1988: 140].

<sup>8</sup> Es probable que no conociera los términos *fathā*, *kasra* y *ḍamma*. No se registran en el *Arte* y tampoco en el *Vocabulista*.

<sup>9</sup> Aquí también el *hamza* aparece encima de la letra *a* en el original. Representa también la letra *ʾ*.



nología altamente orientalizante. Han tenido gran éxito en los países católicos, mientras que en el norte de Europa cada vez más estaba ganando terreno el modelo de Erpenio, que reducía la terminología orientalizante. En la tradición franciscana de los misioneros españoles encontramos la presencia de ambos modelos. En el prólogo de Francisco Cañes se mencionan ambas corrientes como fuentes de inspiración. En Portugal constatamos que de Sousa y Baptista siguen más fielmente el modelo de Erpenio, mientras que las gramáticas de los franciscanos españoles han conservado una gran cantidad de términos árabes hispanizados, traducidos de sus modelos latinos compuestos en Roma.

Se han conservado siete manuscritos del *Intérprete arábico* de Bernardino González, que son, según LOURIDO DÍAZ, los siguientes:

- 1) una copia realizada por Juan Gallego entre 1707 y 1708 (Biblioteca Islámica Félix María Pareja),
- 2) otra realizada por Pedro Vahamonde en 1709 (Biblioteca franciscana de San Salvador de Jerusalén,
- 3) otra anónima de 1724 (Biblioteca Franciscana de Santiago de Compostela),
- 4) una copia de Francisco Cañes de 1760 (Biblioteca Nacional de Madrid,
- 5) otra anónima sin fecha (Biblioteca Islámica Félix Pareja),
- 6) otra anónima sin fecha (Universidad Complutense, Biblioteca Marqués de Valdecillo,
- 7) una copia realizada por Gonzalo Ruiz Alexandre de 1727 (Biblioteca de la Universidad de Zaragoza).

Del *építome* de Bernardino González, LOURIDO DÍAZ localizó seis copias:

- 1) una copia de Blas Francisco de Salamanca de 1704 (Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid),
- 2) una copia realizada por Lucas Caballero y Juan de la Encarnación<sup>11</sup> de la Biblioteca del Instituto Strenguas [sic], Suecia (1709/1710),
- 3) copia realizada por el mismo Bernardino González de 1719 (Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, obra reproducida por LOURIDO DÍAZ en su edición facsímil),
- 4) una copia anónima de 1719 (Biblioteca de la Universidad de Valencia),
- 5) una copia anónima sin fecha (Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid),
- 6) copias parciales de autor(es) anónimo(s), sin fechas (también de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid).

Magnus y Aare MÖRNER identificaron el manuscrito en su *Spanien i svenska arkiv* y el documento fue regalado al obispo de Strängnäs (y no «Strenguas») por Johan Adam Tingstadius (1748-1827), profesor de lenguas orientales en Uppsala, Suecia. La biblioteca de Tingstadius fue regalada a la Roggebiblioteket donde ha permanecido hasta la actualidad [J. A. TINGSTADII GÅFVA 4:0, 108].

<sup>11</sup> Según el autor, es copia realizada «tal vez» por estos dos franciscanos. No se entiende bien por qué se añadió «tal vez», porque el manuscrito lleva claramente el nombre del primero en el título, indicando la fecha 1709, y el del segundo en el colofón de la obra (con la fecha 1710).

En las gramáticas de la tradición franciscana encontramos los términos árabes los casos. En la copia de 1719 se dan las traducciones de términos árabes al latín (*raff* «vatio», *al-nasb*, «erectio» y *al-jarr* «contractio»; f. 14), mientras que en la copia de Cillero & Encarnación se traducen al español («elevación», «erección», y «contracción» [77r.]). El impacto de las gramáticas publicadas en latín en Roma se manifiesta sobre todo en la presencia de los términos hispanizados de las partículas «de régimen», pero hay algunas diferencias menores entre los distintos manuscritos.

| GONZÁLEZ [1719]   | CABALLERO / ENCARNACIÓN [1709/ 1710]              |
|---|---|
| § 5: De otras particulas mas vulgares & declaranse otras ya puestas | § 5: de las particulas charrantes                 |
| § 6: De las particulas charrantes                                   | § 6: de las particulas Nassuantes                 |
| § 7: De las particulas nasbantes                                    | § 7: De las particulas Chesmantes                 |
| § 8: De las particulas chezmantes                                   | § 8: De las particulas Chesmantes, ojo, Vulgares  |
| § ultimo: De las particulas massdarales                             | § ultimo: Varias notas y partuiculas octati [sic] |

Ya hemos analizado esta terminología orientalizante en ZWARTJES [2007a y 2007b] y por eso no hace falta repetirlo aquí. En estas dos publicaciones hemos registrado las diferencias en las obras de Antonio ab Aquila, Dominicus Germanus, Philippus Guadagnolus, Franciscus Martelotti, Franciscus Obicini y Agapito à Valle Flemmarum, —que a su vez han inspirado los misioneros franciscanos que escribieron sus gramáticas en español— y sus autores árabes:

— Ibn al-Ājurrūm al-Sanhājī (1273–1323): *Muqaddima al-Ājurrūmiya Mabādī al-ʿArabī* traducciones 1592 (Medici, Rome), Peter Kirsten (1577–1640) (Breslae, 1611) Thomas Obicini (1585–1632), también apareció en Roma (1631) con el título *Grammatica Arabica. Agrumia appellata. Cum versione Latina, ac dilucida expositione.*

— ʿAbd al-Qāhir al-Jurjānī (died in c.1080): *Kitāb al-ʿawāmil al-miʿa* (el libro de cien «regentia»), traducido por Thomas van Erpen (=Erpenius 1584-1624), citado por Philippus Guadagnoli.

— Naṣr al-Dīn al-Muṭarrizī (1144–1213): *Lucerna, or al-Al-Miṣbāḥ fī ʿilm al-naḥw*

— Sībawayhi (c.752?–end of 8th century): *Kitāb*, mencionado por Franciscus Martelotti. Probablemente, Guadagnoli se refiere a este gramático, cuando habla de un *grammaticus*.

— Al-Khalīl ibn Aḥmad principal teacher of Sībawayhi (died at the latest in 791–806) [CARTER 2004: 22].

Fue sobre todo el franciscano Francisco Cañes el que introdujo en su gramática árabe un gran número de arabismos hispanizados. Al lado de esto también encontramos equivalencias árabes en casi todos los títulos y subtítulos de su gramática. Por falta de espacio no podemos tratar de manera exhaustiva cada arabismo empleado.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Para mencionar algunos, se usan las traducciones en español de términos árabes como las «mociones» o «vocales» (que es una traducción de *ḥarakāt*), en otros casos, se introducen arabismos como *tanwin* o «tecnicismo» en una descripción en español, y en otros casos se traducen categorías enteras, o títulos enteros de los párrafos, sin romanizaciones, es decir en letras árabes, como «De la construcción de los verbos transitivos» / في اعراب الأفعال غير ال تعدية /

## 3. TURCO

Generalmente, es bastante desconocida la larga tradición de las gramáticas y diccionarios del turco en los círculos de los que trabajan en el campo de la lingüística misionera. Es aún menos conocido que existe una gramática del turco escrita en español, y para mí fue un verdadero «descubrimiento» encontrar el título en el catálogo de NIEDEREHE [BICRES III n.º 1527, Paredero Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 2809]. Después de haber recibido la reproducción del manuscrito, mi entusiasmo de repente disminuyó, porque pude constatar que esta obra es un buen ejemplo de plagio. Es una traducción literal de una gramática francesa cuyo autor no se menciona en el prólogo. En el prefacio se hace mención de Meninski. Su nombre completo es Franciscus à Mesgnien Meninski (1623-1689); o Franciszek Meniński, autor del *Institutiones linguae turcicae, cum rudimentis parallelis linguarum arabicae & persicae*, cuya editio princeps se publicó en 1680, y la *Editio altera methodo linguam turcicam suo Marte discendi aucta* [Viena: ex typographo Orientali Schilgiano, 1756] preparada por Adam Franciscus Kollar —el bibliotecario de la Biblioteca Imperial de Viena— fue principalmente la que se usó en muchas otras partes de Europa.<sup>13</sup> En la «razón de esta obra» Romero nos informa que «los preceptos de Don Nicolas Vanni,<sup>14</sup> oficial de la Secretaría de la Interpretación en la lengua Turca, y *mis propias reflexiones*, y las reglas de una gramática de un anónimo francés, son los auxilios, que he tenido» [énfasis mío, ROMERO 1799: f.7.v]. En realidad, no se encuentra ninguna «reflexión propia» y la obra «anónima» es sin duda la *Grammaire Turque ou methode courte & facile pour apprendre la langue turque, avec un recueil des noms, des verbs & des manières de parler les plus nécessaires à scavoir avec plusieurs dialogues familiers* de Jean-Baptiste Holdermann (1694-1730), que publicó el editor Ibrahim Müteferrika en Constantinopla en el año 1730. La obra francesa no era una gramática misionera, sino que se compuso para los europeos que se habían establecido en Constantinopla. En la primera mitad del siglo XVIII florecieron los contactos comerciales entre el Imperio otomano y los franceses hasta el Reinado de Selim III (1789-1807), y con el tratado de *Küçük Kaynarca* (1774) se abrió el Mar Negro para la navegación extranjera, salvo para los franceses (ELDEM 2006: 323). La obra de Holdermann<sup>15</sup> fue destinada al «Eminence Monseigneur le Cardinal de Fleury Ministre d'État», y Romero sólo cambió su nombre en su traducción por el de Manuel Godoy (1767-1851), que recibió el nombre de «Príncipe de la Paz» porque estableció contactos diplomáticos con Francia, la República Bátava, Berlín y con Turquía. Probablemente los comerciantes españoles tenían necesidad de un método para aprender la lengua. Comparemos los prefacios de ambas obras:

| HOLDERMANN  | ROMERO  |
|---|---|
| (f.1) A son Eminence Monseigneur le Cardinal de Fleury Ministre d'Etat. Monseigneur:<br>Tout inconnu que je suis a vostre eminence, j'ose luy offrir un ouvrage qui ne pouvoit être donné au public que sous ses auspices ; il a pour objet de faciliter aux François l'intelligence d'une langue dont il seroit a souhaiter que l'usage fût familier a tous ceux qui, sous la protection de sa Majeste ....<br>Quoy que l'interêt du commerce, que l'on a avec l'Empire Ottoman & les frequentes relations, que font naître les traités d'alliance, que ... Engager quelque sçavant versé dans les langues orientales a composer une grammaire pour nous faciliter la connoissance de la Turque, il est a douter, si quelqu'autre a entrepris jusq'icy ce travail avec quelque succès que Mininski ....(f.3) | (f.1) Al Exmo. Don Manuel Godoy Principe de la Paz, Ministro de estado Exmo. Señor.<br>Sin embargo de que soy una persona desconocida para V.E., me atrevo a ofrecerle una obra que no se puede dar al publico, sino bajo la proteccion de V.E. su objeto es el facilitar a los españoles la inteligencia de una lengua, cuyo uso era de desear fuese comun a todos los que bajo la proteccion de S.M. .... Aunque el interes del comercio, que se tiene con la puerta Otomana, y las frequentes relaciones, que hacen nacer los tratados de alianza, que ... empenar a un sabio versado en las lenguas orientales, a componer una gramatica, para facilitarnos el conocimiento de la Turca, se puede dudar, si algun otro que el Mininski ha emprendido hasta ahora semejante trabajo con buen exito.... (f.3) |

La obra tiene cierta relevancia para la historiografía lingüística española, dado que se introducen términos traducidos del francés al español. Que nosotros sepamos, es el primer documento —escrito en español— que menciona algunas clases de verbos turcos —el verbo «imposible», «cooperativo»— junto con las clases tradicionales, como los «sustantivos, activos», etc. Además es significativo el término *aumento*, que Romero usa para los morfemas verbales de esta lengua aglutinante:

Los Turcos tienen muchas clases del verbo, a saber, verbos substantivo, activo, pasivo, negativo, transitivo, imposible, cooperativo, y reciproco. Los seis ultimos se derivan del verbo activo. El verbo pasivo se forma del activo, anteponiendo la palabra mek, ô mak, el aumento -il, ô yl, سولمك sewmek, amar, سولمك sewilmek, ser amado [ROMERO 1799: Tercera parte, f. 29v].

La gramática del turco de Romero es una traducción casi literal de la obra anónima francesa (1730), el primer libro impreso en Constantinopla con letras manufacturadas *in situ*. El autor es probablemente el jesuita de Estrasburgo Johann Baptist Holderman (o Jean-Baptiste Holdermann, 1697-1730).

Romero informa a sus lectores sobre la coexistencia de varios estilos de escritura, que son:

Hai siete generos de escrituras, neshi, de que se sirven, para escribir su Alcoran. El diwani, de que se sirven para los asuntos de la Corte y en los Consejos, Sala, ô Junta de Ministros: le escriben subiendo acia el fin de los renglones, esto es, ladeandolos.

El taalik, que se diferencia poco del neshi, y del se sirven los Jueces, y Poetas.

El kirma, que se parece al taalik, de que se sirven, para escribir los registros. (f. 20v)

El tsults, que sirve para titulos de libros.

<sup>13</sup> El políglota Meninski también compuso su *Lexicon Arabico-Persico-Turcicum ad singulas voces et phrases significatione Latina, ad vsitatiores etiam Italica* [Viennae: Typis Osephi, Nobilis de Kurzböck, 1780-[1802]].

<sup>14</sup> No excluimos la posibilidad que se haya confundido el nombre con el de Mehmed ibn Musta El-Vani autor de otra gramática del turco otomano publicada también la casa editorial de Ibrahim Müteferrika (*Kitab-i Lugat-i Vankuli*, 1729, que es la primera obra impresa de todo el mundo islámico [BOOGERT 2005: 268-269], con una reimpresión de 1756.

<sup>15</sup> Se pueden registrar también reminiscencias de la obra de Holdermann en la gramática y diccionario de



El yakuti, y el zaijani, que se llaman así del nombre de sus autores, y de ellas se sirven rara vez [ff. 20r-v].<sup>16</sup>

Romero usa los términos especializados que se usan para enseñar el turco, que a su vez tomó prestada en general la terminología árabe, pero a veces no faltan términos en turco o se usan híbridos. Así Romero usa para las «señales que arreglan la pronunciación» los términos árabes *chezm*, *tesdid*, *hamzelif*, *meddelif*, y el híbrido *uzunelif* «que hace pronunciar el elif largo» (en turco *uzun* significa ‘largo’). Para las vocales también se usan los términos turco *ustun* (en lugar del árabe *fathā*), *esre* y *ustuzu*. En árabe no hay vocales geminadas, pero en el turco, según Romero «se duplican frecuentemente estas vocales, y entonces se llama ‘iki ustun... etc. (‘dos ustun-es’))». El alifato que usaron los turcos otomanos también contiene letras adaptadas para el persa y el azerí, y esto explica el uso de los términos que se usan para las letras «forasteras» (*agemi*):<sup>17</sup>

#### Nombre de las letras

La lengua turca tiene treinta y tres letras, de que toman prestadas las veinte y ocho de los Arabes, y las cinco restantes de los Persas. Pondre aquí las figuras.

Elif, ba, *bai agemi*, ta tsa, chim, *chim agemi*, ha, hha, dal, zal, ra, za, *zai agemi*, sin, sjin, ssad, dhad, ta, zha, ain, gain, fa, kaf, Kiaf, *Sagrir nun*, *Kiaf agemi*, lam, min, nun, wav, ha, ze. [ROMERO 1799: 12-13]

Aquí se incluye también un término «ajeno» y desconocido en la nomenclatura árabe y persa, pero con un término en árabe, el «Sagrir nun». En Azerbaijani, la palabra para ‘mar’ se pronuncia como *dangiz*, mientras que el turco de hoy tiene *deniz*, es decir con el fonema /ɲ/. El alifato árabe y su adaptación a la lengua persa carecen de esta letra, y solo fue usado en las regiones de habla turca. Por eso, los gramáticos inventaron una nueva letra, llamada *saghir nun* (‘*nūn* pequeña’). Es difícil de explicar por qué no se usó la figura de la letra *nūn*, sino la letra *kaf* con tres puntos diacríticos encima.

Los términos que Romero usa para el singular y el plural del nombre también son préstamos árabes, y hasta hoy se usan en el turco moderno, *müfred* y *cemi*:<sup>18</sup> «Los nombres tienen dos números, singular, que ellos llaman *mufred*, y plural, que llaman *chemaa* (17r)».

<sup>16</sup> El *diwānī* fue desarrollado por Housam Roumi y llegó a su auge durante el reinado de Süleyman I el Magnífico (1520-66). *Thuluth* (=sulus; ár. ‘una tercera parte’) es una escritura cursiva, sobre todo para las decoraciones de las mezquitas. Otra evolución de la caligrafía se data durante los reinados de Shah Ismael y su sucesor Shah Tahmasp (1524-1576) La caligrafía «colgada» (*talīq*) de origen persa fue extendida en el Imperio otomano, y más tarde forma con el *naskh* la base de *nastalīq* (forma compuesta de *naskh* y *talīq*). El *yakuti* halla su origen en el *tulut*. El *neshi* (del árabe *naskhī*) fue desarrollado en el siglo XIII. *Kırma* es el «estilo quebrado». Para más detalles, véase:

<http://www.zakariya.net/history/examples.html>.

<sup>17</sup> Viene de *aʿjamī*, que significa ‘no árabe’, ‘persa’, y también ‘cristiano’, y en al-Andalus también ‘romance’, de donde viene *aljamiado*.

<sup>18</sup> Hasta hoy en día la mayor parte de la terminología gramatical del turco tiene un origen árabe, como *tasrif* (‘conjugación, declinación’), *isim* (‘nombre’), *fiil* (‘verbo’), *mastar* (‘infinitivo’), *filin tasrifüle yapilan sıfat* (‘participio’), *sıfat* (‘adjetivo’) y a veces se usan híbridos como *fiil sıygası* (‘tiempo (verbal)’); para la voz pasiva se usan los términos *meful mekul fil*, etc. Con el modelo gramatical árabe se compusieron

(árabe clásico *mufred* y *jam*), que también se encuentran en la gramática de CAÑES [17750].

Para los casos del nombre, Romero usa la terminología árabe en boga [f.11r]:

| español    | turco                  |
|------------|------------------------|
| nominativo | elmufteda              |
| genitivo   | elidafet <sup>19</sup> |
| dativo     | el mefulli achlihi     |
| acusativo  | elmefulbihi            |
| vocativo   | elmendi                |
| ablativo   | elmeful maahu          |

*Mafūl* es el término que significa complemento del verbo, u ‘objeto’. Tradicionalmente se distinguen las subcategorías *mafūl bihi* («complemento directo»), *mafūl f* («complemento adverbial de lugar»), *mafūl maʿahu* («complemento adverbial de instrumento o comitativo»), *mafūl lahu* («complemento adverbial de causa o razón»), y *mafūl minhu* («objeto adverbial de origen»). [OWENS 1990: 160]. *Munādā* es el término para «vocativo».<sup>20</sup>

#### 4. JAPONÉS

Dos monumentales productos lexicográficos de los jesuitas portugueses se compusieron en Japón durante la «época cristiana», el anónimo *Dictionarium latino lusitanicum ac iaponicum* (Amacusa, 1595) y el *Vocabulario da lingua de Iapam* (Nagasaki, 1604). El *Dictionarium* fue destinado principalmente a los japoneses que querían aprender latín. Como hemos hecho en el caso del diccionario árabe de Pedro de Alcalá, se plantea aquí la pregunta de si se manifiesta un metalenguaje japonés en el diccionario latín-portugués-japonés. ¿Tenían los compiladores jesuitas anónimos ciertos conocimientos de la tradición gramatical preexistente? ¿Se incluyeron equivalencias japonesas para categorías latinas como por ejemplo, el *gerundium*, *supinum*, *nominativus*, etc.?

El resultado de nuestra pesquisa es bastante decepcionante. Bajo la entrada *accusativus* solo encontramos la significación no lingüística literal (port. «aquello polo q̄ acusamos» [DLLI: 11r]. Bajo la entrada *Ablativus casus* no encontramos un equivalente japonés del todo, sino sólo la explicación en latín *est sextus casus apud latinos* [DLLI: 4v] («es sexto caso entre los latinos»). Una definición comparable se halla debajo de *vocativus* [DLLI: 890] («Apud grāmaticos, vt vocativus casus. Lus. Caso polo qual chamamos a

<sup>19</sup> Se usa el término para la construcción posesiva. Para el genitivo también se usa *majrūr*. Como hemos visto, Pedro de Alcalá tiene para genitivo *mudāf* (clásico *mudāf*) que viene de la misma raíz. El verbo *q̄* significa en su sentido gramatical ‘poner un nombre en estado constructo’, e *iqāfa* significa ‘estado constructo’. Pedro de Alcalá usa *maxrūr* para el dativo.

<sup>20</sup> Por el espacio limitado de que podemos disponer, no se da una lista exhaustiva de la terminología árabe que se hispanizó a través de la adaptación al turco. Unos términos ilustrativos son *ismi fail* («nombre activo o participio activo») [f. 201: *ismi mesdar* («nombre de acción») *ismi mansub* («nombre adjetivo que signifi

guem. Iap. Fitouo yobu cotobano tenifa»), mientras que no se incluyeron entradas separadas para *nominatiuus*, *genitivus*, *datiuus*. No se encuentran entradas para las «conjugaciones» y las declinaciones, y es obvio que en este sentido el método de enseñanza se distingue de la de los franciscanos que acabamos de analizar arriba [cf. HAUGUENAUER 1976: 243-244]. No es imposible que usaran equivalentes en las clases, pero no sentían los autores anónimos la necesidad de incluirlas de manera sistemática en su diccionario. Como concluye HAUGUENAUER [1976: 244], «c'est par la pratique, et en les obligeant à apprendre par cœur des exemples et des textes, que les Jésuites ont enseigné les rudiments du latin à leurs élèves japonais».

Sin embargo, el diccionario también incluye información relevante para la reconstrucción de la terminología gramatical de la época. En la entrada *verbum* [DLLI: 862] no sólo se encuentra la significación no lingüística y sus traducciones al portugués («palaura») y japonés («cotoba»), sino también se añade una definición de su significado gramatical: «Est pars orationis, quae per tempora, & personas declinatur», pero desgraciadamente los compiladores no tradujeron la frase al japonés. No incluyeron una definición comparable para *nomen*; sólo se encuentran las equivalencias «nome» en portugués y «na» en japonés [DLLI: 494]. No hay ninguna entrada para las nuevas partes de la oración «articulus / articulo», «particula» o «particula articular» de João Rodrigues, pero es interesante constatar que Rodrigues no fue el primero en clasificar el «artículo» como parte de oración independiente, ya que bajo «articulus» se encuentra, entre otras significaciones, la definición «parte da oraçam, ou periodo», y la traducción japonesa reza así: «Cutono fedate» (de *fedate* = 'dividir, separar').

En Japón existía una tradición gramatical antes de llegada de los europeos, aunque no es comparable con la tradición árabe o europea; es decir, que no todas las subdisciplinas de la gramática (la fonética, la morfosintaxis, el léxico), fueron estudiadas con la misma prioridad. El primer diccionario japonés monolingüe aparece a finales del siglo IX con la obra *Shinsen jikyō* («compilación de “letras” recientemente coleccionadas»). [MILLS 1967: 297, ESCHBACH-SZABO 1989: 460], donde se hallan palabras en transcripción fonética. A partir del año 951 se compilaron antologías y estudios filológicos, o «poéticas» como el *Manyōshū*. En estos tratados se comentan aspectos de la estilística, análisis literario y de la gramática.

El Jesuita portugués João Rodrigues (h.1561-1633) menciona el en su sección dedicada a las partes de la oración tradicionales del japonés el término *teniwoha*, término genérico que etimológicamente es la yuxtaposición de las «posposiciones» *te* + *ni* + *wo* + *ha*. En el tratado *Teniha taigashō* (finales del siglo XIV) se empezó a clasificar las posposiciones de manera sistemática por primera vez [ESCHBACH-SZABO 1989: 461]. Teorías sobre las partes de la oración más extensas fueron desarrolladas más tarde, en el siglo XVIII por Kamo Mabuchi, Motoori Norinaga y Fujitani Nariakira. Por eso, podemos afirmar que las obras de Rodrigues son las únicas fuentes [cf. 1604-1608: 149r] que revelan una tradición local preexistente. Rodrigues subdivide las partes de oración en *teniwoha* (elementos relacionales/funcionales, en la romanización de Rodrigues *tenifa*, o *tenivofa*),<sup>21</sup> *na* (nombres

concretos) y *kotoba* (verbos y adjetivos) [MAËS 1982: 39, ESCHBACH-SZABO 1989: 464]. El uso del término *tenifa* como préstamo se justifica porque carece de buena equivalencia en portugués o latín. En el *Vocabulario* se traduce como «Modo de falar conforme, ou contra as leis da grammatica» [Anónimo 1998[1603-1604]: 254v], pero Rodrigues lo usa para objetivos muy precisos, para las inflexiones de los casos en el sistema nominal, las desinencias verbales que expresan tiempo y modo, es decir, la grafía japonesa que corresponde con la adición de los caracteres *kana* a los caracteres chinos *kanji*. Tratando el nombre, los elementos de *tenifa* son los *artigos* *-va*, *-no*, *-ga*, *-vo*, *ni*, *nite*, *toxite*, etc. y para el verbo son *-ru*, *-reba*, *-raba*, *-to*, *-zu*, *-zaru* [RODRIGUES 1604-1608: 149r].

Los últimos préstamos que se van a analizar aquí son términos fonológicos. Ya se registran en el *Vocabulario* términos como *subari*. *Subari* (*-ru*, *-atta*) significa «Estreitarse, Pronunciarse com certo acento lene como dizer Auô no Portugues. Qeô, No Iapão. *Chuchiga subaru*, Fazerse a boca pequena encolhendose os beiços» [1603-1604: 228r]. Rodrigues elabora esta terminología más en detalle (cf. *firacu*, *subari*, *nigoru* [1604-1608: 173v-176r]).

Para terminar este párrafo sobre las fuentes jesuitas portuguesas, podemos mencionar el uso de términos japoneses para los distintos estilos y registros lingüísticos de escritura, como el «estilo naiden» («escrituras das sectas de Iapam, que propriamente tratam das cousas da saluaçam, da philosophia natural» [1604-1608: 184v], «estilo gueden (=Zocuxo)» («pertence soamente ao secular, como a leys, bom gouerno do reyno, artes liberaes, historia, cartas, &c.») (1604-1608:185r), etc. la mayoría de estos terminos se registran también en el *Vocabulario*.

Oyanguren de Santa Inés (1688-1747) [GÓMEZ PLATERO 1880: 388-389, PÉREZ 1908: 241-247, BAE 2005: 21] es autor de una gramática del japonés escrita en español. La fuente principal para los datos lingüísticos del japonés era principalmente la gramática japonesa escrita en latín por otro español, Diego de Collado (que a su vez ha usado Rodrigues como modelo) y la traducción española del *Vocabulario* portugués compuesta en Manila en 1630.

En su obra se usan también términos japoneses para la pronunciación, como se puede leer en el fragmento siguiente:

Quando la diction està acentuada con V los dos rabitos para arriba, ô como nuestra V de razon se pronuncia como dos OO: ô con dos tiempos, y apartados los labios: como *gacuxô*, 'sabio', ô 'letrado'; y â este modo llaman *fixogatte*,<sup>22</sup> de la raiz, ô verbo *fiso*, 'resollar'; por ser largo dicho acento, lo mesmo se dice de otras letras asi acentuadas, ut *ayaiú*, 'cosa peligrosa':<sup>23</sup> la qual voz se pronuncia, como si tuviera dos VV. [OYANGUREN 1738: 5].

Otros ejemplos de los términos metalingüísticos japoneses son:

*cariacu* 'síncope'

*cuchiga subaru* 'fruncir o estrechar los labios, o boca, para hablar'

*firogatte* 'pronunciar apartando los labios'

*guenzai* '[tiempo] presente'

<sup>22</sup> Fe de erratas: léase: *firogate de firo*.



*mirai* '[tiempo] futuro'  
*quaco* 'tiempo pasado', 'pretérito'  
*tenifa* 'hablar según reglas gramaticales'  
*vta (Uta)* 'Tienen los Japoneses distintos metros, a quienes llaman en sus dialectos generalmente vtas'  
*vtras rencas [sic]* 'que suelen contra de cien pies, a quienes llaman renga, o *tçuraue vta*'  
*xi, xis* 'otros versos ay, a quienes llaman *xi*, ó *xis*, con que forman canciones, o cantares'  
*xóriacu* 'figura': 'comer una syllaba, ó syncoparla'.

## 5. INDIA

Abundan los estudios sobre la tradición gramatical y lexicográfica en la India,<sup>24</sup> pero es menos sabido que la tradición local ha tenido un impacto importante en las gramáticas y diccionarios compuestos por los misioneros europeos, aunque este impacto no se manifiesta en todos los autores.

La primera fuente que mencionamos aquí es la gramática del sánscrito del jesuita alemán Henrich Roth (1620-1668). Como observa HAUSCHILD [1988: 13-14], Roth tenía conocimientos profundos de la terminología de la tradición india y probablemente sus fuentes de inspiración fueron la gramática de Anubhūti Svarūpâcārya, titulada *Sârasvata Vyākaraṇa*, que circuló en Hindustân, Bihâr y Benarés, y posiblemente la obra *Mugdhabodha*, que fue compuesta en la segunda mitad del siglo XIII. Según HAUSCHILD «The work of Roth was a 'masterpiece', which does not differ considerably from current grammars, which similarly depend on the linguistic achievements of India's own grammatical tradition» [*ibid.*].

En el capítulo sobre la ortografía, encontramos la terminología india para las vocales y diptongos, la «incrementación vocálica» conocida como *ablaut*. Para los cambios vocálicos se usa el término *samprasraṇa* (*ya > i, va > u, ra > r'*). Al fin del capítulo se dan los términos de los acentos *udātta*, *anudātta* y *svarita* [HAUSCHILD 1988: 14]. En la sección siguiente, titulada *De Concurrentia et Mutacione Litterarum*, Roth describe las leyes de las «combinaciones eufónicas de los sonidos» también conocidas como «sandhi» (como *tava + idam > tavedam*). En el segundo capítulo, las declinaciones de los nombres se presentan con la terminología sánscrita, y en los paradigmas verbales se extiende el sistema grecolatino, agregando tiempos como el «perfecto común», el «perfecto perifrástico», el «precativo», el «futuro simple» y «perifrástico», el «condicional» y el «aoristo» [HAUSCHILD 1988: 15]. Bajo la categoría «temas verbales derivativos» Roth trata de las subclases verbos «intensivos», «imitativos», «meditativos» («desiderativos»), «causativos» y otros. [HAUSCHILD 1988: 16]. También es obvio que no sólo se aplicó el modelo «local», porque también encontramos categorías latinas como el *supinum*.

También existe una tradición gramatical de la lengua tamil. Como ha demostrado JAMES [2007], algunos misioneros como Bartholomäus Ziegenbalg (1682-1719), tenían co-

nocimientos de obras antiguas sobre la gramática tamil. La obra más antigua precristiana que se ha transmitido es el *tolkāpiyam* [THANI NAYAGAM 1970: 69]. El jesuita italiano Constanzo Beschi (1680-1757), autor de la *Grammatica tamulica* (1728), menciona como fuentes *Tivākaram*, *Pinkalam*, *Cūṭāmaṇi nikaṇṭu*, *Uriccol nikaṇṭu* y *Kayātaram* [JAMES 2000: 112]. No hemos podido verificar si Ziegenbalg o Beschi introdujeron términos ajenos en su modelo descriptivo. En la primera gramática escrita por un europeo, el jesuita portugués Henrique Henriques (1520-1600), no se encuentra una terminología no europea en el modelo descriptivo, pero la tradición tamil se manifiesta en la obra de Ziegenbalg y Beschi.

## 6. HEBREO

Como es sabido, la introducción del concepto de «la raíz» se considera como un enriquecimiento para la gramatografía europea renacentista. Algunos misioneros conocieron el hebreo, pero probablemente no eran expertos en la tradición gramatical hebrea, que deriva parcialmente de la tradición árabe. Sin embargo, hay excepciones. Oyanguren Santa Inés usa la nomenclatura griega para los acentos, pero también usa en su gramática la lengua tagala los tecnicismos hebreos *millehel*, *athnach* y *metheg*, que fueron introducidos en los tiempos masoréticos. El término *millehel* designa el acento de la penúltima sílaba en lugar del habitual en la última; el término *athnach* es utilizado para denominar el «señal colon» o «pausa»; *metheg* se usa para indicar varios acentos secundarios, bien para evitar la pérdida de vocales en la pronunciación, o bien para indicar la pronunciación de vocales que habitualmente se reducen a una *schwa*, pero que en ciertas posiciones fonéticas deben pronunciarse.

## 7. TAGALO

Como se ha dicho, en la gramática japonesa del franciscano Melchor Oyanguren Santa Inés se incluyen varios términos japoneses, copiados de las fuentes portuguesas, pero en el caso del tagalo, el autor no pudo aprovechar de una tradición gramatical escrita local. No hemos podido encontrar términos lingüísticos autóctonos en los diccionarios que podrían revelar la existencia de una tradición gramatical local escrita (lo que sí ha llegado hasta nosotros es el sistema local de escritura, los *baybayin*), excepto un término que se emplea en el párrafo dedicado a «los Artículos de los Nombres propios» donde leemos que el tagalo tiene «artículos para Nombres propios; y para los pro Nombres o Apellidos, que el se ponen, que llaman *tauagan*, o por alguna acción, o *ab eventu, vel per ironiam, aut in sionem &c.*» (1742:15).

Aunque este término parece ser un caso único, Oyanguren registra varios términos tagalos relacionados con la poesía ya la poética:

Es el Dialecto Tagalog capaz para componer las mas especies de metros, que en su Dialecto tiene, y compone el Dialecto Castellano, y otras lenguas, como son sonetos; octavas rimadas; ballatas; serventesios; romances; redondillas, &c. Aunque en sus poemas se suelen valer syllabas semejantes al fin sean asonantes, o sean consonantes, y a esta concordancia llaman

los Indios *tola*, tomando la denominación de componer, ó poner enfrente<sup>25</sup>: *Catolang uica*, ‘palabra consonante’. Sus especies son *auit*, *diona*, *oyayi*, *talingdao*, *dalit*, *soliranin*,<sup>26</sup> &c. Suelen constar de seis, siete, cinco, ocho, diez, doze, ó catorze syllabas; según la canción, ó tono, a quien sirven los versos. (OYANGUREN 1742: 219)

## 8. CONCLUSIONES

Como se ha demostrado, los gramáticos misioneros no siempre siguieron tan fielmente los moldes grecolatinos tradicionales, pero en sus descripciones de lenguas orientales también intercalaron neologismos o préstamos de las lenguas estudiadas que a su vez tienen una larga historia precristiana. No hay ninguna duda de que los misioneros siempre impusieron su propio modelo, dado que no hay gramáticas escritas por europeos que sigan enteramente la tradición local. Sin embargo, hemos registrado algunos casos interesantes que reflejan la actitud de algunos misioneros, que escribieron sus gramáticas «más allá del modelo latino». En algunos casos lo hicieron por razones didácticas y metodológicas. La nomenclatura para los casos en árabe, por ejemplo, así como la palabra *tenifa*, son difíciles de traducir a conceptos tradicionales latinos, españoles o portugueses, y por eso acuñaron estos neologismos. En otros casos, como, por ejemplo, la terminología hebrea para la acentuación, podemos dudar del valor didáctico de la introducción de tales tecnicismos. Probablemente el autor quería educar a sus lectores, mostrándoles su erudición. Hemos analizado algunos ejemplos de influencias directas, el uso de la nomenclatura local, pero queda mucho por investigar en el terreno de posibles influencias indirectas. Los franciscanos que escribieron sus gramáticas del árabe en Roma —y en un grado menor los que trabajaron en el Medio Oriente— conocieron profundamente la lexicografía y las ideas lingüísticas árabes. Roth, Ziegenbalg y Beschi también pudieron aprovechar de una tradición lingüística local. Ambas tradiciones se han conservado y podemos comparar la terminología «exótica» con las fuentes originales. La situación en Japón es diferente. Dado que no existen gramáticas completas compuestas en japonés que sean anteriores a Rodrigues, será difícil reconstruir las ideas y el metalenguaje especializado empleado para la morfología y la sintaxis. Gracias a la obra de los jesuitas, sobre todo las gramáticas de João Rodrigues, se revelan algunos aspectos de esta tradición precristiana local.

## REFERENCIAS

### A. Fuentes primarias

- ABUDIENTE, Moseh Gidhon. 5393/ 1633. *Gramatica hebraica*. Hamburgo: sin editorial.  
 AGUILAR, Mosseh Rephael. 5421/ 1661. *Epítome da gramatica hebrayca*. Amsterdam: Na officina de Joseph Athias.  
 ALCALÁ, Pedro DE. [1505a]. *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga*. Salamanca: Juan Varela.  
 ——— [1505b]. *Vocabulista arauigo en letra castellana*. Salamanca: Juan Varela.

- 1971[c.1506a]. *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga emendada y añadida y segunda mente imprimida*. Salamanca: Juan Varela.  
 ———. 1971[c.1506b]. *Vocabulista arauigo en letra castellana*. Salamanca: Juan Varela. Re-edition: Paul de Lagarde. 1883. *Petri Hispani de lingua arabica libri duo*. Gottingae: In ædibus Dieterichianis Arnoldi Hoyer. (Reimpresión, Osnabrück: Otto Zeller, 1971.)  
 Anónimo. 1953[1595]. *Dictionarivm latino lvsitanicvm, ac iaponicvm, ex Ambrosii Calepini volumine depromptum...* Amacusa: In Collegio Iaponico Societatis Iesv. Ed. Hirosato Iwai. Tokyo: The Tokyo Bunko, Oriental Library.  
 Anónimo. 1998[1603-1604]. *Evolabon nippo jisho (Vocabulario da Lingoa de IAPAM com declaração em Português), feito por algvns padres, e irmãos da companhia de IESV. Com licença do ordinario, & superiores em Nangasaqui no Collegio de Iapam da Companhia de IESVS*. Osaka: Naruo Maeda Seibundo.  
 Anónimo. 1972[1630]. *Vocabulario de Iapon declarado primero en portugves por los padres de la compañía de IESVS de aquel reyno, y agora en Castellano en el Colegio de Santo Thomas de Manila*. Manila: Tomas Pinpin, y Iacinto Magariua. Facsimilar edition: *Classica Japonica Facsimile Series in the Tenri Central Library*. General Editor Makita Tominaga. Section I: Linguistics. Editor of the Section of Linguistics: Hisanosuke Izui. Tokyo: Tenri Central Library.  
 Anónimo. 1730. *Grammaire Turque ou Methode courte & facile pour apprendre la langue turque. Avec un recueil des Noms, des Verbes, & des Manieres de parler les plus necessaries a sçavoir, avec plusieurs dialogues familiers*. A Constantinople: [sin editorial].  
 AQUILA, Antonio AB. 1650. *Arabicae linguae novae, et methodicae institutiones. Non ad vulgaris dumtaxat Idiomatis; sed etiam ad Grammaticae doctrinalis intelligentiam, per Annotationes in Capitum Appendicibus suffixas, accomodatae. Authore F. Antonio ab Aquila Or. Min. Sancti Francisci strict. Obser. Theologo, atque in Collegio Sancti Petri Martis Aurei à Sacra Congregatione de Propaganda Fide Arabicae linguae deputato lectore. Opus tum omnibus Arabicae linguae studiosis, tum potissimum Apostolicis Viris, per Asiam & Africam Fidem propagaturis, utile & necessarium*. Romae: Typis Sac. Cong. De Prop. Fide.  
 BAPTISTA, Antonio. 1774. *Instituições da lingua arabiga compostas por Fr. Antonio Baptista religioso da Provincia da Terceira Ordem de S. Francisco de Portugal e Professor da mesma Lingua no Convento de N. Senhora de Jesus de Lisboa. Para o uso das escolas da mesma congregação*. Lisboa: Na regia officina typografica, Livraria d’Alcobaça.  
 BESCHI, Costanzo Giuseppe. 1738[1728]. *Grammatica Latino-Tamulica. Ubi De Vulgari Tamulicæ Linguae Idiome ... Ad Usum Missionariorum Soc. Iesu. Trangambariæ*: Typis Missionis Danicæ.  
 CABALLERO, Lucas [Cauallero] & Juan DE LA ENCARNACIÓN. 1709. Compendio de los rudimentos y gramatica araba en que se da suficiente noticia de la lengua vernacula o vulgar y algunas reglas de la literal Iustamente P.M.R.F. Bernardino Gonzalez hijo de la Proã de la Concepcion en España Lector Jubilado en Arabo y Misionero Apostolico del Oriente y recoplada por el Re.<sup>do</sup> P. Fr. ——— M<sup>o</sup> Apostolico hijo de la Proa de los Angeles Lector actual Arabo en el colegio de Damasco. MS Handskriftssamlingen, 4:0,108. Rogge Biblioteket Strängnäs.

<sup>25</sup> Cf. SANTOS s.v. *Tola* (pc) ‘enfrente’, ‘componer’.

- CAÑES, Francisco. 1775. *Gramatica arabigoespañola, vulgar, y literal. Con un diccionario arabigo-español, en que se ponen las voces mas usuales para una conversacion familiar, con el Texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arabigo*. Madrid: En la Imprenta de Don Antonio Perez de Soto.
- COLLADO, Diego. 1632a. *Ars grammaticae Iaponicae Linguae*. Romæ: Typis/imprensas Sacra Congregatio de Propaganda Fide.
- . 1632b. *Dictionarium sive thesauri linguae Japonicae*. Romæ: Sacra Congregatio de Propaganda Fide.
- . 1632c. *Niffon no cõtoba no yô confesion*. Romæ: Typis/imprensas Sacra Congregatio de Propaganda Fide.
- ERPENIUS, Thomas. 1613. *Grammatica Arabica*. Leidæ: In officina Raphelengiana. Publicado junto con el *Lexicon Arabicum* de Franciscus Raphelengius en el mismo volumen. (Leidæ: Ex Officina Auctoris).
- . 1617. *Grammatica Arabica dicta Gjarumia, & libellus centum regentium cum versione latina & commentariis Thomae Erpenii*. Leidæ: Ex Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium.
- . 1620. *Rudimenta Lingvæ Arabicae. Accedunt ejusdem praxis grammatica; & consilium de studio arabico feliciter instituendo*. Leidæ: Ex Typographia Auctoris.
- . 1636. *Grammatica Arabica. Ab autore emendate & aucta: cui accedunt Locmanni Fabulae et Adagia quaedam arabum: ab eodem autore cum Latina versione pridem edita; at nunc vocalibus et notis orthographicis illustrate*. Amstelodami: Typis Joannis Jansonii.
- FUENTES, Pedro Antonio. 1775. *Gramática vulgar griego-española por el P. Fr. Pedro Antonio Fuentes de la Regular Observancia de N.P. San Francisco*. Madrid: D. Joachin Ibarra.
- GERMANUS [DE SILESIA], Dominicus. 1639. *Fabrica Linguae Arabicae cum interpretatione latina & italica, accommodata ad usum linguae vulgaris, & scripturalis*. Romæ: Typis Sac. Congreg. De Prop. Fide.
- . 1640. *Fabrica Arabica copiosioribus impensis atque vberiori structura*. Romæ.
- GOLIUS, Jacobus. 1653. *Lexicon Arabico-Latinum, contextum ex probatioribus Orientis lexicographis*. Leidæ: Elzevier.
- GONZÁLEZ, Bernardino. 2005[c.1705a]. *Intérprete Árábico*. Edición y estudio preliminar por Ramón Lourido Díaz. Madrid: Real Academia de la Historia & Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
- . 2005[c.1705b]. *Epítome de la gramática arábiga*. Edición y estudio preliminar por Ramón Lourido Díaz. 2 vols. Madrid: Real Academia de la Historia & Ministerio de Asuntos exteriores y de Cooperación.
- GUADAGNOLI, Philippus. 1642. *Breves Arabicae Linguae Institutiones*. Romæ: Ex Typographia Sac. Congregationis de Propaganda Fide.
- HOLDERMANN, Jean-Baptiste. 1730. *Grammaire Turque ou methode courte & facile pour apprendre la langue turque, avec un recueil des noms, des verbs & des manières de parler les plus nécessaires à scavoir avec plusieurs dialogues familiers*. Constantinopla: Ibrahim Mütteferrika.
- MARTELOTTUS (=MARTELOTTI), Franciscus. 1620. *Institutiones Linguae Arabicae tribus libris distributae. In quibus uberrime quaecumque ad litteras, dictiones & orationem attinent, explicatur*. Authore P. Francisco Martelotto Martinensi, Sacerdote, Theologo, Clericorum Iulianum Minorum. Romæ: Excudebat Stephanus Paulinus.
- NEBRIJA, Antonio DE. 1981[1481]. *Introducciones Latinae*. Facsímil de la editio princeps. Salam: Industrias Gráficas Visedo.
- . 1996[c.1488]. *Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín (c.1488)*. Introducción edición y notas de Miguel Ángel Esparza Torres & Vicente Calvo Fernández. Münster: Neubekannt.
- . 1992[1492]. *Gramática castellana*. Introducción, edición y notas de Miguel Ángel Esparza Torres & Ramón Sarmiento. Madrid: SGEL & Fundación Antonio de Nebrija.
- OBICINI, Franciscus. 1631. *Grammatica Arabica Agrumia appellata. Cum versione latina ac dilu expositione. Adm. R.P.F. Thomae Obicini Noniensi, Diae. Nouariau, ord. Minorum Theologi, ac linguarum Orientalium in Collegio S. Petri Montis Aurei, de mandato Sacrae Congregationis Fidei Propaganda Magistri*. Romæ: Typis Sac. Congregationis de Propaganda Fidei.
- OYANGUREN DE SANTA YNES, Melchor. 1738. *Arte de la lengua japona, dividido en quatro libros: el primero de la escritura, el segundo de la gramática, el tercero de la prosodia y el cuarto de la poesía, con algunas voces propias de la escritura, y otras de los lenguajes de Ximo y del Cami, y con algunas perifrases y figuras*. México: Joseph Bernardo de Hebe. Edición facsimilar: Tenri Central Library, Japan, *Classica Japonica, Facsimile Series*. Makita Tominaga. Sección I: Linguistics, vol. 5.
- . 1742. *Tagalysmo elucidado, y reducido (en lo posible) a la Latinidad de Nebrija. Con su taxis, tropos, prosodia, pasiones &c. Y con la alusión, que en su uso y composición tiene el Dialecto Chinico, Mandarin con las lenguas Hebrea y Griega*. México: La imprenta de Francisco Xavier Sánchez.
- PIANZOLA, Bernardino. 1801. *Grammatica Dizionario e colloquj per imparare le lingue Italiane, Greca-Volgare, e Turca, e Varie Scienze. Opera del Padre Maestro Bernardino Pianzola fu prefetto delle missioni orientali de' minori conventuali. Edizione terza con molte correzioni ed aggiunte anche d'un quarto tomo contenante il Turco, e l'Italiano ed Armeno-Italiano*. Venezia: presso Antonio Zatta Qu: Giacomo con Licenza Superiori.
- RODRIGUES, João (=RODRIGUEZ). 1604-1608. *Arte da Lingoa de Iapam composta pello Padre Portugues da Copanhia de Iesv diuidida em tres Livros*. Nagasaki: no Collegio de Iapão Companhia de Iesv Anno (1604 en la portada, y 1608 según el colofon).
- RODRIGUES, Ioam (=João). 1620. *Arte Breve da Lingoa Iapoa tirada da Arte Grande da mesma Lingoa, pera os que comecam a aprender os primeiros principios della*. Amacao: no Collegio Madre de Deos da Companhia de Iesv.
- ROMERO, Juan Antonio. 1799. *Gramatica turca o Methodo breve, y facil para aprehender la lengua turca con una coleccion de nombres, verbos, y phrases mas comunes, y varios dialogos familiares, por — Oficial tercero primero de la Real Bibliotheca de S.M. y con honores de Interpret de Lenguas Orientales*. MS.
- ROTH, Heinrich. 1988[c.1664]. *Grammatica linguae Sanscretanae Bramanum Indiae Orientalis*. M. Ed. Arnulf Camps, Jean-Claude Muller: *The Sanskrit grammar and manuscript of Father Heinrich Roth, S.J. (1620-1668)/ with an introduction by —*. Leiden: Brill. [Facsimile edition of Biblioteca Nazionale, Roma, MSS. Or. 171 and 172].



- SANTOS, Domingo de los. 1794[1703]. *Uocabulario de la lengua tagala primera, y segunda parte. En la primera, se pone primero el Castellano, y despues el tagalo. Y en la segunda al contrario, que son las raices simples con sus accentos. Compuesto por Nuestro Hermano Fray — Ex-Difinidor de la Santa Provincia de San Gregorio de Religiosos Menores Descalzos de la regvlar observancia de nvestro Serafico Padre San Francisco en estas Islas Filipinas y dedicado a la misma Prouincia*. N.S. de Loreto de Sampaloc: Balthasar Mariano Donado Franciscano.
- SANTOS, Domingo de los. 1835[1703]. *Vocabulario de la lengua tagala, primera, y segunda parte. En la primera, se pone primero el Castellano, y despues el tagalo. Y en la segunda al contrario, que son las raices simples con sus acentos. Compuesto por Nuestro Hermano Fray — Ex-Definidor de la Santa Provincia de San Gregorio de Religiosos Menores Descalzos de la regular observancia de nuestro Serafico Padre San Francisco en estas Islas Filipinas y dedicado a la misma Provincia*. Reimpreso en le Imprenta Nueva de D. Jose Maria Dayot, por Tomas Oliva año de 1835.
- SOUSA, João DE. 1795. *Compendio da grammatica arabiga, abreviado, para a intelligencia e ensino da mesma lingua, collegido dos melhores grammaticos pelo P. Fr. João de Sousa, religioso da Congregação da Terceira Ordem da Penitencia de Portugal. Professor, Secretario, e Interprete da dita Lingua, e Socio da Academia Real das Sciencias de Lisboa*. Lisboa: Na Offic. da Acad. Real das Scienc.: Com licença de S. Magestade.
- SPINOZA, Benedictus (=Baruch). 1963[1677]. *Compendium grammatices linguae Hebraeae*. Amsterdam. Edición y traducción de Maurice J. Bloom. London: Vision Press.
- TEMPLO, Selomoh Iehuda Leão. 5463/ 1703. *Principio de Sciencia ou Gramathica Hebrayca*. Amsterdam: Na officina de Ymanuël Athias.
- VALLE FLEMMARUM, Agapito À. 1687. *Flores Grammaticales Arabici Idiomatis collecti ex optimis quibusque grammaticis nec non pluribus arabum monumentis, ad quam maximam fieri potuit brevitatem atque ordinem revocati: Studio, & labore Fr. Agapiti à Valle Flemmarum Ordinis Minorum S. Francisci reformatorum Provinciae Tridentinae, in Semionario Patavino lectoris. Opus omnibus Arabicae Linguae Studiosis perutile, & necessarium*. Patavii: Ex Typographia Seminarii Opera Augustini Candiani.

## B. Fuentes secundarias

- AKAMATSU, P. et al. (eds.) (1976), *Études choisies de Charles Haguenauer*, vol. 1. *Japon. Études de linguistique*. Leiden, E. J. Brill.
- AUROUX, S. (1989), *Histoire des idées linguistiques*, vol. 1. *La naissance des métalangages en Orient et en Occident*, Liège & Bruxelles, Pierre Mardaga.
- BAE, E. MI (2005), *El sistema pronominal en la gramática del japonés del franciscano Melchor Oyanguren de Santa Inés (siglo XVIII): ¿Tradición y/u originalidad?*, MA Thesis. Oslo, University of Oslo.
- BAILEY, D. C. (1960-1961), “The Rakuyōshū”, *Monumenta Nipponica*, 16(3/4), págs. 289-376.
- BOOGERT, M. H. VAN DEN (2005), “The Sultan’s answer to the Medici Press? Ibrahim Mütefferika’s printing house in Istanbul”, en HAMILTON, VAN DEN BOOGERT & WESTERWEEL (eds.), págs. 265-292.

- BOSSONG, G. (2007), “The Influence of Missionary Descriptions of Far Eastern Languages on Western Linguistic Thought: The case of Cristoforo Borri, S.J. and Tommaso Campanella”, en ZWARTJES, JAMES & RIDRUEJO (eds.), págs. 123-143.
- BOXER, CH. R. (1967), *The Christian Century in Japan 1549-1650*, Berkeley & Los Angeles, University of California Press.
- BREITENBACH, S. (2004a), *Leitfäden in der Missionärslinguistik*, Frankfurt am Main, Peter Lang [=Europäische Hochschulschriften, Reihe XXVII: Asiatische und Afrikanische Studien vol 93.]
- (2004b), *Der Mandarin-Code. Sprache, Geheimsprache und Macht aus historischer und zeitgenössischer Perspektive*, Berlin, Dr. Köster.
- CAMPS, A. (1988), “Father Heinrich Roth, S.J. (1620-1668) and the History of his Sanskrit Manuscripts”, CAMPS & MULLER (eds.), págs. 5-12.
- CAMPS, A. & J.-C. MULLER (eds.) (1988), *The Sanskrit Grammar and Manuscripts of father Heinrich Roth S.J. (1620-1668). Facsimile edition of Biblioteca Nazionale, Rome, MSS. Or. 171 ana 172*, Leiden, etc., E.J. Brill.
- CORRIENTE, F. (1988), *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (Ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado)*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- COWAN, W. (1981), “Arabic Grammatical Terminology in Pedro de Alcalá”, *Historiografía Lingüística* 8(2/3), págs. 357-363.
- DÖHLA, H.-J., R. MONTERO MUÑOZ & F. BÉZ DE AGUILAR (eds.) (2008), *Lenguas en diálogo. El ibero romance y su diversidad lingüística y literaria/ Ensayos en homenaje a Georg Bossong*, Frankfurt am Main & Madrid, Vervuert & Iberoamericana.
- ELDEM, E. (2006), “Capitulations and Western Trade”, en FAROQHI (ed.), págs. 285-335.
- ERMERS, R. (1995), *Turkic Forms in Arabic Structures. The description of Turkic by Arabic grammarians*, Ph D Thesis, Nijmegen, University of Nijmegen.
- ESCAVY, R., M. HERNÁNDEZ TERRÉS & A. ROLDÁN (eds.) (1994), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V-Centenario 1492-1992. Murcia, 1-4 abril 1992*, Murcia, El Taller, vol. III: *Nebrija y otros temas de historiografía lingüística*.
- ESCHBACH-SZABO, V. (1989), “La réflexion linguistique au Japon”, en AUROUX (ed.), págs. 459-464.
- ESPARZA TORRES, M. Á. (2007), “Nebrija y los modelos de los misioneros lingüistas del náhuatl”, en ZWARTJES, JAMES & RIDRUEJO (eds.), págs. 3-40.
- FONSECA, M.<sup>a</sup> DO C. (2006), *Historiografía lingüística portuguesa e missionária. Proposições e Posições no Século XVII*, Lisboa, Edições Colibri. [Centro de Estudos em Letras/ Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Coleção Estudos e Ensaio, vol. 1.]
- FAROQHI, S. (ed.) (2006), *The Cambridge History of Turkey*, vol. 3. *The Later Ottoman Empire, 1603-1839*, Cambridge, Cambridge University Press.
- GILMOUR, R. (2006), *Grammars of Colonialism: Representing Languages in Colonial South Africa*, Basingstoke, Palgrave.
- GÓMEZ PLATERO, E. (1880), *Catálogo biográfico de los religiosos franciscanos de la Provincia de San Gregorio Magno de Filipinas desde 1577 en que llegaron los primeros a Manila hasta los de nuestros días*, Manila, Imprenta del Real Colegio de Santo Tomás.

- IAGUENAUER, CH. (1976[1960]), "Études de linguistique japonaise I. Les enclitiques –WA et –GA en japonais 'ancien', 'classique' et 'moyen'", en AKAMATSU *et al.* (eds.), págs. 106-341.
- HAMILTON, A., M. H. VAN DE BOOGERT & B. WESTERWEEL (eds.) (2005), *Intersections. Yearbook of Early Modern Studies*, vol. 5: *The Republic of Letters and the Levant*, Leiden, etc., Brill.
- HANZELI, V. E. (1969), *Missionary Linguistics in New France. A study of seventeenth- and eighteenth-century descriptions of American Indian languages*, The Hague & Paris, Mouton.
- HAUSCHILD, R. (1988), "Notes on the Content of the Three Manuscripts of Heinrich Roth", CAMPS & MULLER (eds.), págs. 13-19.
- JAMES, G. (2000), *Colporul. A history of Tamil dictionaries*, Chennai, Cre-A.
- (2007), "The terminology of Declension in Early Missionary Grammars of Tamil", en ZWARTJES, JAMES, & RIDRUEJO (eds.), págs. 167-190.
- KERKHOF, M., H. DE SCHEPPER, O. ZWARTJES (eds.) (1993), *España: ¿Ruptura 1492?*, Amsterdam & Atlanta, Rodopi.
- LAW, V. (2003), *The History of Linguistics in Europe. From Plato to 1600*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LOURIDO DÍAZ, R. (2005), *Fr. Bernardino González, OFM (h. 1665- h. 1735). Intérprete arábico, epitome de la gramática arábica [obras manuscritas]. Estudio preliminar de Ramón Lourido Díaz*, 2 vols, Madrid, Real Academia de la Historia & Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
- (2006), *El estudio del árabe entre los franciscanos españoles en Tierra Santa (siglos XVII-XIX)*, Madrid, Editorial Cisneros.
- MAËS, H. (1975a), *Problèmes terminologiques*, Paris, Université Paris VII.
- (1975b), *Histoire de la linguistique. Morpho-syntaxe*, Paris, Université Paris VII.
- (1982), "Les parties du discours dans la tradition grammaticale japonaise avant le XVIII<sup>e</sup> siècle", en WŁODARCZYK (ed.), págs. 17-26.
- MÁRMOL CARVAJAL, L. DEL. (1991[1600 & 1852]), *Historia del rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*, Málaga, 1600, Madrid: Rivadeneyra, 1852. Reproducción: Ángel Galán. Málaga: Arguval.
- MILLS, D. E. (1967), "Some Characters of Japanes Origin in the Ninth-Century Japanese Dictionary *Shinsen Jikyō*", *Journal of the Amercian Oriental Society* 87(3), págs. 297-300.
- MÖRNER, A. R. & M. MÖRNER (2001), *Spanien i svenska arkiv*, Skrifter utgivna av Riksarkivet, 16, Stockholm, Riksarkiv, págs. 60/61.
- NIEDEREHE, H.-J. (2005), *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES III)*, vol. 3. *Desde el año 1701 hasta el año 1800*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.
- OWENS, J. (1990), *Early Arabic Grammatical Theory. Heterogeneity and Standardization*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.
- PÉREZ, L. (1908), "Los franciscanos en el extremo Oriente. (Noticias bio-bibliográficas)", *Archivum Franciscanum Historicum periodica publicatio trimestris*, Tomus 1.241-247, Firenze, Collegii PP.D. Bonaventurae.
- PEZZI, E. (1989), *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería, Editorial Cajal.
- SIGÜENZA, J. DE (1907-1909[1695-1605]), *Historia de la orden de San Jerónimo*, Madrid, Imprenta Real. Primera parte: Madrid: Tomas Iunti, 1595. Segunda parte, 1600. tercera parte, 1605.
- STREIT, R. (1928), *Bibliotheca Missionum*, vol. 4: *Asiatische Missionsliteratur 1245-1599*, Aachen, Aachener Missionsdruckerei A.-G. [olim Xaverius Verlagsbuchhandlung A.-G.].
- SUÁREZ ROCA, J. L. (1992), *Lingüística misionera española*, Oviedo, Pentalfa.
- SUEIRO JUSTEL, J. (2002a), *La enseñanza de idiomas en Filipinas (siglos XVI-XIX)*, Noia, Toxosoutos.
- (2002b), *La política lingüística española en América y Filipinas (siglos XVI-XIX)*, Lugo, Tris-Tram.
- (2003), *Historia de la lingüística española en Filipinas (1580-1898)*, Lugo, Axac.
- THANI NAYAGAM, X. S. (1970), *Tamil Cultura and Civilization. Readings: The classical period*, London, Asia Publishing House.
- VERSTEEGH, K. (1997), *Landmarks in Linguistic Thought*, vol. 3: *The Arabic Linguistic Tradition*, London, Routledge.
- VOGEL, C. (1979), *Indian Lexicography*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz. [=A History of Indian Literature, vol. 5, fasc. 4.]
- WALRAVENS, H. (1987), *China illustrata. Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts*, Weinheim, Acta Humaniora.
- WESSELS, C. (1924), *Early Jesuit Travellers in Central Asia 1603-1721*, The Hague, Martinus Nijhoff.
- WŁODARCZYK, A. (ed.) (1982), *La linguistique japonaise*, Paris, Librairie Larousse.
- ZIMMERMANN, K. (ed.) (1997), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Frankfurt am Main & Madrid, Vervuert & Iberoamericana.
- ZWARTJES, O. (1993), "El artículo en las gramáticas pioneras de Nebrija y Alcalá y las gramáticas grecolatinas", en KERKHOF, DE SCHEPPER & ZWARTJES (eds.), págs. 261-286.
- (1994), "Tradición e innovación en las gramáticas pioneras de Antonio de Nebrija y Pedro de Alcalá: la categoría gramatical del pronombre", en ESCAVY, HERNÁNDEZ TERRÉS & ROLDÁN (eds.), págs. 3.651-665.
- (2007a), "Inflection and Government in Arabic according to Spanish Missionary Grammarians from Damascus (XVIIIth century): Grammars at the crossroads of two systems?", en DITTERS & MOTZKI (eds.), págs. 209-244.
- (2007b), "Agreement Asymmetry in Arabic according to Spanish Missionary Grammarians from Damascus (18th century)", en ZWARTJES, JAMES & RIDRUEJO (eds.), págs. 273-303.
- (2008), "El hebreo en las gramáticas del japonés y tagalo de Melchor Oyanguren de Santa Inés (1688-1747)", en DÖHLA, MONTERO MUÑOZ, & BÁEZ DE AGUILAR (eds.), págs. 393-424.
- (2008). *Melchor Oyanguren de Santa Inés. Arte de la lengua japona, dividido en quatro libros según el arte de Nebrija, con algunas voces propias de la escritura, y otras de los lenguages de Ximo, y del Cami, y con algunas perifrases, y figuras* [Transcripción y edición preparada por OTTO ZWARTJES, con un prólogo de TORU MARUYAMA], Frankfurt am Main & Madrid, Vervuert & Iberoamericana [=Lingüística misionera, vol. 2.]
- ZWARTJES, O. & E. HOVDHAUGEN (eds.) (2004), *Missionary Linguistics/ Lingüística misionera [I]. Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo*,

- March, 13th -16th, 2003, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins. [=Studies in the History of the Language Sciences, vol. 106.]
- ZWARTJES, O. & C. ALTMAN (eds.) (2005), *Missionary Linguistics II/ Lingüística misionera II: Orthography and Phonology. Selected Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo, 10-13 March, 2004*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins. [=Studies in the History of the Language Sciences, vol. 109.]
- ZWARTJES, O., G. JAMES & E. RIDRUEJO (eds.) (2007), *Missionary Linguistics III / Lingüística misionera III. Morphology and syntax. Selected papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/ Macau, 12-15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins. [=Studies in the History of the Language Sciences, vol. 111.]
- ZWARTJES, O., R. ARZÁPALO MARÍN & TH. C. SMITH-STARK (eds.) (2009), *Missionary Linguistics IV/ Lingüística misionera IV. Lexicografía*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.